

Acknowledgments

| | | | | | | | | |

I would like to express my gratitude to the following people, without whose contribution this work would not be what it is.

To Emna Moalla, my colleague at the Faculté des Lettres de la Manouba (Université de Tunis—I), for giving unstintingly of her time in checking various drafts of the translation against the original. Her mastery of both Arabic and English is such as to inspire confidence; and, with a work like this one, this mastery was needed.

To Sheila Levine, of UC Press, for initial encouragement to proceed.

To Lynne Withey and Stephanie Fay, my present editors at UC Press, for dedicated enthusiasm, follow-up, and care with the manuscript; and to the editorial staff at UC Press, who continue to uphold the standard of excellence in book production.

To Ahmad Dahbour, a Palestinian poet and friend of Darwish, for being there when needed.

To my good friend, Nasreddine Hajjaj, a Palestinian writer and son of Ain Hilwe refugee camp in South Lebanon, for helping to see this work through and for providing invaluable assistance.

To Jane Muhawi, my wife and native ear, I owe more than I know how to put into words. Without her unfailing encouragement and her commitment, this work might never have been finished. And without her mastery of English, her native tongue, and her priceless literacy, the translation would not sound as it does.